

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 21. Januar 1858. N° 2.

JEUDI, 21 janvier 1858.

Gesetz vom 15. Januar 1858, das permanente Budget der Einnahmen und der Ausgaben betreffend.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.
Haben;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das permanente Budget ist

1. für die Einnahmen auf die Summe von zwei Millionen acht hundert fünfzig tausend ein hundert Francs (Fr. 2,850,100), und

2. für die Ausgaben auf die Summe von zwei Millionen drei hundert ein und vierzig tausend sieben hundert achtzehn Francs (Fr. 2,341,718) festgesetzt, nach Maßgabe der diesem Gesetze beigefügten Nachweisungen.

Art. 2.

Die Übertragungen von einem Artikel einer Section des Budgets der permanenten Ausgaben auf andere Artikel derselben Section können nicht anders als in Übereinstimmung mit dem Staats-

Loi du 15 janvier 1858 concernant le budget permanent des recettes et des dépenses.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le budget permanent est arrêté :

1^o pour les recettes, à la somme de deux millions huit cent cinquante mille cent francs (2,850,100),

2^o pour les dépenses, à la somme de deux millions trois cent quarante-un mille sept cent dix-huit francs (2,341,718);

le tout conformément aux tableaux annexés à la présente loi.

Art. 2.

Les transferts d'un article d'une section du budget des dépenses permanentes à d'autres articles de la même section, ne peuvent être opérés que d'accord

6

rath, und, im Fall der Nicht-Uebereinstimmung, mit Ermächtigung des König-Großherzogs geschehen.

Die Uebertragungen haben nur für die Dauer des Rechnungsjahres Wirkung, in welchem sie vorgenommen sind.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Helvrich,

Prinz der Niederlande.

Die Mitgl. der Regierung, Durch den Prinzen,
Simons, Staatsminister Der Sekretär,
und Präsident, G. v' Olimart.
Wurth-Paquet, Gen.-
Director des Inneren,
B. Augustin, Gen.-
Direct. der Justiz und
der Finanzen.

avec le Conseil d'Etat, et, en cas de désaccord, que de l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Les transferts n'ont d'effet que pour la durée de l'exercice pendant lequel ils sont opérés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

<i>Les membres du Gouvernement :</i> SIMONS, Ministre d'Etat, Prés. WURTH-PAQUET, Dir.-gén. de l'int. G. AUGUSTIN, Directeur-gén. de la	<i>Par le Prince :</i> Le Secrétaire, G. v' OLIMART. justice et des finances.
--	--

I. Budget der permanenten Einnahmen.



I^e Budget des recettes permanentes.

Section.	Article.	Inhalt der Artikel.
I		Directe Steuern und Accisen.
	1	Grundersteuer, erhöht um 20 Prozent Mobiiliarsteuer
	2	Mobiiliarsteuer und Patente
	3	Wirthshaussteuer
	4	Bergwerks-Gebühren
	5	Rückzahlung von vorgeschossenen Kosten der Beiteiligung directer Abgaben
	6	Bier
	7	Zutätigungsstempel bei den Accisen
	8	Salzverkauf
	9	Abgabe von Kataster-Auszügen an Privatleute
	10	Verschiedene Einnahmen der directen Steuern und Accisen
II		Zoll.
	11	Anteil des Großherzogthums an den Einkünften des Zollvereins, vom Haupt-Zollamt eingelieferte disponibele Fonds, und verschiedene Einnahmen
	12	Mosel-Schiffahrts-Abgaben
III		Euregistration und Domänen.
	13	Euregistration
	14	Gerichtsschreiberei
	15	Hypotheken
	16	Erbichten
	17	Insolventen

LIBELLE DES ARTICLES.	Betrag.
	MONTANT.
Contributions directes et Accises.	
Contribution foncière majorée de 20 % à titre de contribution mobilière . . .	600 000 »
Contribution mobilière et patentes.	140,000 »
Impôt sur les cabarets	38,000 »
Redevances sur les mines	300 »
Remboursement de frais de poursuite avancés pour le recouvrement des impôts directs	2,500 »
Bière	85,000 »
Timbre de quittances d'accises.	1,300 »
Vente du sel	369,000 »
Délivrance d'extraits de pièces cadastrales à des particuliers	1,000 »
Recettes diverses des contributions directes et accises	1,000 »
Douanes.	
Part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein, fonds disponibles versés par le Hauptzollamt et recettes diverses	541,000 »
Droit de navigation sur la Moselle.	1,000 »
Enregistrement et Domaines.	
Enregistrement	425,000 »
Greffe.	11,000 »
Hypothèques	44,000 »
Successions	68,000 »
Centimes additionnels	140,000 »

Section.	Article. Artikel.	Inhalt der Artikel.
		Inhalt der Artikel.
	18	Stempel
	19	Strafgebühren und Bußen in Bezug auf Stempel, Einregistrierung, u. s. w.
	20	Verschiedene Geldbußen, Entschädigungen, Restitutionen, unterschlagene Gebühren, bare Confiscationen
	21	Rückzahlung von Justiz-Kosten
	22	Rückzahlung von Betreibungs- und Prozeß-Kosten
	23	Domanialrenten.
	24	Berpachtung der Fischerei.
	25	Berpachtung der Uebersfahrten.
	26	Kosten der Bewachung der Gemeinde-Wälder.
	27	Verschiedene Einnahmen der Einregistrierung und der Domänen.
IV		Posten.
	28	Briefporto und andere Post-Einnahmen.
	29	Stempel von ausländischen Zeitungen
	30	Antheil ausländischer Postverwaltungen an den Brieftransportkosten
V		Gefängnisse und Bettlerdepot.
	31	Eitrag der Arbeit und verschiedene Einnahmen
	32	Rückzahlung von Kosten der Unterhaltung Gefangener
VI		Einnahmen verschiedener Art.
	33	Pensionabzüge an den Gehältern.
	34	Beiträge der Städte Luxemburg, Díkirch und Echternach zu den Kosten des Athéniums, resp. des Progymnasiums und der Gewerbeschule

LIBELLE DES ARTICLES.	Betrag.
	MONTANT.
Timbre	126,000 »
Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc.	12,000 »
Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions, droits fraudés, confiscations en numéraire	20,000 »
Remboursement de frais de justice	10,000 »
Remboursement de frais de poursuites et d'instances	8,000 »
Rentes domaniales	1,200 »
Fermage de la pêche	1,400 »
Fermage des passages d'eau	5,200 »
Frais de garde des bois communaux	10,200 »
Recettes diverses de l'enregistrement et des domaines	7,000 »
Postes.	
Taxe des lettres et autres recettes postales	82,000 »
Timbre des journaux étrangers	3,100 »
Remboursement par les offices étrangers de leur part dans les frais de transport des dépêches	1,400 »
Prisons et Dépôt de Mendicité.	
Produit du travail et recettes diverses	70,000 »
Remboursement des frais d'entretien de détenus	10,000 »
Produits divers.	
Retenues sur les traitements pour contribuer au paiement des pensions	25,000 »
Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach, dans les dépenses de l'Athénée et respectivement du Progymnase et de l'Ecole industrielle.	24,000 »

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
	25	Gebühren der Bewerber um wissenschaftliche Grade
	26	Einnahme zur Deckung der Kosten von Versteigerungen für Rechnung des Staates . . .
	27	Einzahlung von der internationalen Bank zum Zwecke des Gehaltes für den Regierungskommissär bei dieser Anstalt.
	28	Einzahlung von der Eisenbahn-Gesellschaft für Aufsichtskosten
	29	Einnahme-Ueberschüsse außerordentlicher Rechnungsbeamten; zufällige und unvorhergesehene Einnahmen jeder Art
		Total

Gehört zum Gesetz vom 15. Januar 1858.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. Dölmart.

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	—
	MONTANT.
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades.	2,500 ,
Recette pour couvrir les frais des adjudications faites pour compte de l'Etat	3,000 ,
Versement à faire par la Banque internationale pour le traitement du Commissaire du Gouvernement près de cet établissement.	6,000 ,
Versement à faire par la société des chemins de fer pour frais de surveillance.	8,000 ,
Excédants de recettes de comptables extraordinaires et recettes accidentnelles et imprévues de toute nature	6,000 ,
Total . . . fr.	2,850,100 ,

Appartient à la loi du 15 janvier 1858.

Le Secrétaire pour les Affaires du Grand-Duché,
 G. D'OLIMART.

2^a Budget der permanenten Ausgaben. —

Sect ^{m.} . Section.	Article. Artikel.	Inhalt der Artikel.
I	1	Civilliste
II		Regierung.
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung
	3	Gehalt der Büroubeamten, der Saalbienen und des Pförtners des Regierunggebäudes.
	4	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen) und Heizungs- und Beleuchtungskosten für verschiedene Verwaltungen
	5	Ausgaben für Ordens-Verleihungen
	6	Versteigerungskosten
III	7	Ständeversammlung
IV	8	Staatsrath
V		Luxemburgisches Sekretariat im Haag.
	9	Gehalt
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung.
	11	Hausmiethe und Mobiliar
VI		Auswärtige Beziehungen.
	12	Gesandtschaft zu Frankfurt
	13	Andere Gesandtschaften
	14	Einzahlungen in die Bundesklassen
VII		Justiz.
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einstufung der Büreaukosten der Friedensrichter

BUDGET DES DÉPENSES PERMANENTES.

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	—
	MONTANT.
<hr/>	
Liste civile	200,000 »
<hr/>	
Gouvernement.	
Traitements des membres et des conseillers du Gouvernement	\$0,000 »
Traitements des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel	54,000 »
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	10,000 »
Dépenses pour décosations	600 »
Frais d'adjudication	2,000 »
<hr/>	
Assemblée des États.	8,000 »
<hr/>	
Conseil d'État	10,000 »
<hr/>	
Secretariat Luxembourgeois à La Haye.	
Traitements	13,500 »
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage.	1,800 »
Loyer du bâtiment et mobilier.	2,000 »
<hr/>	
Relations extérieures.	
Légation de Francfort	18,700 »
Autres légations	2,000 »
Versements dans les caisses de la Confédération	4,800 »
<hr/>	
Justice.	
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	182,000 »

Sect ^{n.} Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
		Inhalt der Artikel.
	16	Büroaufosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizung und Beleuchtung.
	17	Remisen der Gerichtsschreiber
	18	Justizkosten in Civil- und Militärsachen.
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner
	20	Gehalt der Schriftschriften-Gehülfen.
VIII		Culte.
		a) Katholischer Cultus.
	21	Gehälter der Geistlichkeit
	22	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Kapläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. an den Pastor von Mondorf.
	23	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren.
	24	Studienbörse für dürftige Jünglinge des Seminars.
		b) Israelitischer Cultus.
	25	Gehalt des Rabbinen.
IX	26	Contingent und Gendarmerie
X		Rechnungskammer.
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Mäthe
	28	Büroaufosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben

LIBELLE DES ARTICLES.	Betrag. — MONTANT.
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	1,667 »
Remises des greffiers.	1,667 »
Frais de justice civile et militaire	24,000 »
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges	1,908 »
Traitemennt des aides-exécuteurs	1,694 »
Cultes.	
<i>a) CULTE CATHOLIQUE.</i>	
Traitemennt du clergé.	270,000 »
Indemnité de 100 fr. à chacun des 50 desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 frs. au desservant de Mondorff	5,300 »
Séminaire. Traitemennt du directeur et des professeurs.	10,583 »
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire.	4,200 »
<i>b) CULTE ISRAËLITE.</i>	
Traitemennt du rabbin	2,117 »
Contingent et Gendarmerie.	
Chambre des comptes.	
Traitemennt des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires	24,700 »
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues.	933 »

Section.	Article. Titel.	Inhalt der Artikel.
XI		Generalkasse.
	29 Gehälter	
	30 Bureau- und Druckosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, Besoldung eines Bürodieners.	
XII		Directe Steuern, Accisen und Kataster.
	31 Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüros des Katasters und die Achtung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe	
	32 Kataster. Veränderliche Vergütungen	
	33 Remisen der Salzfactoren	
	34 Bureaukosten, mit Einschluß der Drucksachen	
	35 Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden	
	36 Ausfertigung der Rollen der directen Steuern	
	37 Beitreibungs- und Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)	
	38 Entlastungen, Reduktionen, Erlasse und Ermäßigungen in Bezug auf direkte Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)	
	39 Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie	
XIII		Einregistrierung und Domänen.
	40 Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen	
	41 Remisen der Einnehmer	
	42 Bureaukosten der Direktion (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnehmer.	

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Beträg. —
	MONTANT.
Recette générale.	
Traitements	9,200 »
Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau	1,000 »
Contributions directes, Accises et Cadastre.	
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision	125,100 »
Cadastre, rétributions variables	10,000 »
Remises des entreposeurs de sel	4,384 »
Frais de bureau, impressions comprises	2,267 »
Prélèvement sur les impôts au profit des communes	31,784 »
Expédition des rôles des contributions directes	867 »
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice)-	1,667 »
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	4,667 »
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel.	78,334 »
Enregistrement et Domaines.	
Traitements des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux.	30,000 »
Remises des receveurs	29,334 »
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	3,334 »

Section. Section.	Article. Article.	Inhalt der Artikel.
		Inhalt der Artikel.
	43	Betreibungs- und Prozeßkosten (die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß die Folge früherer Betreibungs-Maßregeln ist, wie die Betreibungs-Kosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staats-Rechnungswesen zu zahlen)
	44	Rückstattung von Gebühren und Bußen (diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)
	45	Zugewiesene Geldbußen, Anteile an solchen, Entschädigungen und Gebühren
	46	Anfertigung von Stempelpapier und von Briefmarken und Ausgaben des Stempelbüros,
XIV		Zoll.
	47	Budget der Zolldirektion
	48	Bureau zu Schengen
XV	49	Pensionen, Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständige Subsidi
XVI		Öffentliche Bauten.
	50	Gehälter und Büroausgaben des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeinde wege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbezogen
	51	Besoldung des Elageurs, der Straßenausschaser und der Wegewärter
	52	Unterhaltung, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Ströme u. s. w.
	53	Schloß Wasserdingen, Unterhaltung der Gebäude, Gärten und Zubehörungen
	54	Unterhaltung und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhaltung des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes
	55	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben — ohne Unterschied des Jahres

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. —	MONTANT.
Frais de poursuites et d'instances. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence des poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuite, conformément aux articles 23, n° 3 et 24 de la loi sur la comptabilité de l'Etat).	4,000	»
Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.)	1,334	»
Amendes, parts d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués	6,667	»
Fabrication de papier-timbre et de timbres-postes et dépenses d'atelier	3,000	»
Douanes.		
Budget de la direction des douanes	31,000	»
Bureau de Schengen.	1,500	»
Pensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents.	113,335	»
Travaux publics.		
Traitements et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'Etat	58,000	»
Salaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.	46,600	»
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables, etc.	93,334	»
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'Etat et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'Etat contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'Etat à des services publics.	20,000	»
Chemin de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice.	8,000	»
	26	

Section. Section.	Article. Article.	Inhalt der Artikel.
XVII		Districts-Commissariate.
	56	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureau- kosten der Commissäre
	57	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre
XVIII		Miliz.
	58	Kosten der Miliz-Aushebung
XIX		Försterverwaltung.
	59	Gehalt der Obersöster und des Assistenten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Obersösters en chef
XX		Medicinalwesen.
	60	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte
	61	Anschaffung der nötigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mit- glieder des Medicinal-Collegiums
	62	Gehalt der Thierärzte
XXI		Posten.
	63	Gehälter und feste Diensteinkommen
	64	Vergütung an ausländische Postverwaltungen
	65	Brieftransport
	66	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben
XXII		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	67	Ackerbau-Commission
	68	Handelskammer

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. —	MONTANT.
Commissariats de district.		
Traitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires	22,300	»
Frais de route et de séjour des commissaires.	2,400	»
Milice.		
Frais de levée de la milice	1,600	»
Administration forestière.		
Traitements des gardes-généraux et de l'assistant, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef	12,700	»
Service médical.		
Collège médical et médecins de canton	4,035	»
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	»
Traitements des vétérinaires	2,400	*
Postes.		
Traitements et émoluments fixes	55,212	»
Remboursement aux offices étrangers.	11,334	»
Transport des dépêches.	17,334	»
Impressions et dépenses imprévues.	667	»
Agriculture, commerce et industrie.		
Commission d'agriculture	1,000	»
Chambre de commerce..	600	»

Artikel.	Artikel.	
		Inhalt der Artikel.
69	Commissariat der Bank	
	Öffentlicher Unterricht.	
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
70	Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbeschule. — Gehälter und Vergütungen	
71	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten	
72	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys.	
		b) Primär-Unterricht.
73	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen	
74	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht.	
75	Studienbörsen für angehende Lehrer, welche die Normalschule im Sommer besuchen.	
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
76	Ackerbauschule	
	Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.	
77	Gehälter und fixe Diensteinkommen	
78	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter	
79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Canine.	
80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind.	
		Total.
	Gehört zum Gesetz vom 15. Januar 1858.	
	Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,	
	G. d'Olimart.	

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betr. g.
	MONTANT.
Commissariat de la banque.	6,000 »
Instruction publique.	
a) ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN.	
Athénée, progymnase, école moyenne et industr.—Traitements et indemnités.	93,800 »
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses	5,000 »
Honoraires des membres des jurys d'examen.	1,334 »
b) INSTRUCTION PRIMAIRE.	
Commission d'instruction. École normale. Inspecteurs d'école. Traitements et indemnités	19,350 »
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	3,467 »
Bourses d'études aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été	7,350 »
c) INSTRUCTION AGRICOLE.	
École agricole.	9,400 »
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.	
Traitements et émoluments fixes	25,159 »
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments etc.), habillement et traitement médical des gardiens	40,000 »
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine	33,334 »
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou comme condamnés par un tribunal de simple police	1,000 »
Total . . . frs.	2,341,718 »
Appartient à la loi du 15 janvier 1858.	

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

Gesetz vom 15. Januar 1858, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1858 betreffend.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc.; etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 104 der Verfassung;

Zur Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1858 ist

1. was die Einnahmen betrifft, auf die Summe von fünf hundert vier und zwanzig tausend fünf hundert Francs, (Fr. 524,500), und

2. was die Ausgaben betrifft, auf die Summe von einer Million fünf und vierzig tausend drei hundert vier und achtzig Francs (Fr. 1,045,384.)

festgesetzt, nach Maßgabe der diesem Gesetze beigefügten Nachweisungen.

Art. 2.

Die im Titel I der Ausgaben für 1858 verwilligten ergänzenden Credite sind in Bezug auf die Comptabilität des Jahres 1858 den ihnen entsprechenden Crediten des permanenten Budgets hinzugefügt, und es ist in Bezug auf dieselbe Comptabilität die Gesamtheit dieser Credite so anzusehen, daß sie für jeden Ausgabe-Artikel nur einen einzigen Global-Credit bildet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog:

Loi du 15 janvier 1858, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1858.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^e.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes, pour 1858 est arrêté :

1^e pour les recettes, à la somme de cinq cent vingt-quatre mille cinq cents francs (fr. 524,500),

2^e pour les dépenses, à la somme de un million quarante-cinq mille trois cent quatre-vingt-quatre francs (fr. 1,045,384),

le tout conformément aux tableaux annexés à la présente loi.

Art. 2.

Les crédits complémentaires alloués au titre I des dépenses pour 1858 sont, pour la comptabilité de l'exercice 1858, ajoutés aux crédits correspondants du budget permanent, et pour cette même comptabilité l'ensemble de ces crédits est censé ne former, pour chaque article de dépenses, qu'un seul crédit global.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Dessen Statthalter im Grossherzogthum, Heinrich, Die Mitglieder der Prinz der Niederlande. Regierung, Durch den Prinzen, Simon s, Staatsm. Der Sekretär, und Präsident. G. d'Olimart. Würth-Paquet, Gen.- Director des Inneren. B. Augustin, General- Direct. d. Justiz und der Finanzen.	<i>Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,</i> HENRI, <i>Les membres du PRINCE DES PAYS-BAS.</i> <i>Gouvernement, Par le Prince :</i> SIMONS, Ministre d'Etat, Prés. Le Secrétaire, WURTH-PAQUET, Dir.-gén. de l'int. G. d'OLIMART. G. AUGUSTIN, Directeur-gén. de la <i>justice et des finances.</i>
--	--

I. Budget der nicht permanenten Einnahmen, für 1858.

I. Budget des recettes non perma- nentes, pour 1858.

Sectio[n].	Section.	Inhalt der Artikel.
	Artikel. Artikel.	
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Ueberschuss von 1857.
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Accise vom inländischen Wein
	3	Accise vom inländischen Brantwein, und Uebergangs-Abgabe von dem aus dem Steuerberei kommenden Brantwein
III		Einregistrierung und Domänen.
	4	Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung
	5	Miethe von Staatsgebäuden
	6	Verkauf von Dominialgut
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstrassen.
IV		Verschiedene Einkünfte.
	8	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Interessen diese Vorschüsse.
	9	Interessen von den der internationalen Bank vom Staate geliehenen Kapitalen.
	10	Verkauf von Vieh, welches für Rechnung des Staates angeschafft war
		Total.

Gehört zum Gesetz vom 15. Januar 1858.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	—
	MONTANT.
Excédant présumé des recettes de l'exercice 1857	270,000 "
Contributions directes et accises.	
Droit d'accise sur le vin indigène	15,000 "
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène et Uebergangsabgabe ou recette sur l'eau-de-vie provenant du Steuerverein.	90,000 "
Enregistrement et domaines.	
Fermage des barrières	94,000 "
Loyer des bâtiments de l'Etat	1,000 "
Vente de propriétés domaniales.	500 "
Produit des plantations de l'Etat et autres produits des routes	10,000 "
Produits divers.	
Remboursement par les communes d'avances leur faites , et intérêts de ces avances.	18,000 "
Intérêt à payer par la banque internationale de capitaux prêtés par l'Etat . .	10,000 "
Vente de bestiaux acquis pour le compte de l'Etat	16,000 "
Total. . . . fr.	524,500 "

partient à la loi du 15 janvier 1858.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.

2^o. Budget der nicht permanenten Ausgaben für 1858. —

Titel I.

Ergänzende Credite zu den im permanenten Budget verwilligten Ausgaben.

Permanentes Budget.		Inhalt der Artikel.
RUBRIQUES du budget permanent.	Section. Artifel. Section. Article.	
Regierung.		
II	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung für einen General-Director und einen Rath, welche etwa noch ernannt werden
	4	Büreaukosten (Drucksachen und Bibliothek einbegriffen) und Kosten der Heizung und Beleuchtung für verschiedene Verwaltungen
	5	Ausgaben für die Verleihung von Orden
	6	Versteigerungskosten.
III	7	Landständische Versammlung.
IV	8	Staatsrath
V		Luxemburgisches Sekretariat im Haag.
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung
VI		Auswärtige Beziehungen.
	14	Einzahlungen in die Bundeskassen
VII		Justiz.
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaukosten der Friedensrichter.
	16	Büreaukosten (Drucksachen und Bibliothek einbegriffen) und Kosten der Heizung und Beleuchtung

— 2^e BUDGET DES DÉPENSES NON PERMANENTES POUR 1858.

TITRE I^{er}.

Crédits complémentaires pour les dépenses portées au budget permanent.

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	MONTANT.
Gouvernement.	
Traitemen t des membres et des conseillers du Gouvernement, pour un Directeur-général et un conseiller qui pourraient encore être nommés	10,000 "
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	5,000 "
Dépenses pour décorations	1,200 "
Frais d'adjudication	1,000 "
Assemblée des Etats	4,000 "
Conseil d'Etat	5,000 "
Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.	
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage	700 "
Relations extérieures.	
Versements dans les caisses de la confédération	8,000 "
Justice.	
Traitemen t des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	12,666 "
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage.	3,833 "

Permanentes Büdget.		Inhalt der Artikel
RUBRIQUES du budget permanent.	Section.	Artikel
Section.	Section.	Article.
	17	Nemisen der Gerichtsschreiber
	18	Justizkosten in Civil- und Militärsachen
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes, Gehälter der Pförtner
IX	26	Contingent und Gendarmerie
X		Rechnungskammer.
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe
	28	Büreaukosten (Drucksachen und Bibliothek einbezogen), Kosten der Heizung und Beleuchtung und unvorhergesehene Ausgaben
XI		Generalkasse.
	29	Gehälter
	30	Büreaukosten, Druckkosten, Miethe, Heizung und Beleuchtung, Besoldung eines Büreauudieners.
XII		Directe Steuern, Accisen und Kataster.
	32	Kataster, veränderliche Bergütungen
	33	Nemisen der Salzfactoren.
	34	Büreaukosten, mit Einschluß der Druckkosten
	35	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden
	36	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern
	37	Beitreibungs- und Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.)

	Betrag.
	MONTANT.
LIBELLÉ DES ARTICLES.	
· Remises des greffiers	888 »
· Frais de justice civile et militaire,	12,000 »
· Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges	289 »
· Contingent et gendarmerie	71,600 »
Chambre des comptes.	
· Traitement des membres et des employés de la chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires	1,629 »
· Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues	467 »
Recette générale.	
· Traitements	1,650 »
· Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage, et salaire d'un garçon de bureau.	400 »
Contributions directes, accises et cadastre.	
· Cadastre, rétributions variables	5,000 »
· Remises des entreposeurs de sel.	2,166 »
· Frais de bureau, impressions comprises	1,133 »
· Prélèvements sur les impôts au profit des communes	15,866 »
Expedition des rôles des contributions directes	483 »
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	833 »

Permanentes Budget.		Inhalt der Artikel.
RUBRIQUES du budget permanent.	Section. Article.	
Section.	Article.	
	38	Entlastungen, Reductionen, Nachlaß und Ermäßigung in Bezug auf directe Steuern und Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)
	39	Abschaffung und Transport von Salz und andre Ausgaben in Bezug auf die Salzregie
XIII		Einregistrierung und Domänen.
	41	Remisen der Einnehmer
	42	Büroalkosten der Direction (Drucksachen und Bücher einbegriffen) und der Einnehmer
	43	Betreibungs- und Prozeßkosten (die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß auf früheren Betreibungs-Maßregeln erfolgt ist, wie die Betreibungs-kosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3 und 24 des Gesetzes über das Staats-Rechnungswesen zu zahlen)
	44	Rückerstattung von Gebühren und Bußen (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)
	45	Zugewiesene Geldbußen, Anteile an solchen, Entschädigungen und Gebühren
	46	Aufertigung von Stempelpapier und Briefmarken, und Ausgaben des Stempelbüros
XV	49	Pensionen, Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen, permanente Unterstützungen und Subside.
XVI		Öffentliche Bauten.
	51	Besoldung des Elagueurs, der Straßenausseher und der Wegewärter
	52	Unterhaltung, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen mit ihren Zubehörungen und der Kleinpfade; Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Ströme u. s. w.
	54	Unterhaltung und Herstellung der übrigen Staatsgebäude und der Gebäude, welche p Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhaltung des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes

	Betrag.
	MONTANT.
LIBELLÉ DES ARTICLES.	
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes et restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice)	2,333 »
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel	36,666 »
Enregistrement et domaines.	
Remises des receveurs.	14,666 »
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	1,666 »
Frais de poursuites et d'instances. (Les frais d'instances, lorsque l'instance est la conséquence des poursuites faites antérieurement étant à payer, comme les frais de poursuites, conformément aux art. 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'Etat)	2,000 »
Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice)	666 »
Amendes, parts d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués.	3,333 »
Fabrication de papier-timbre et de timbres-postes et dépenses d'atelier	1,500 »
Pensions, traitements d'atteinte et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents.	61,155 »
Travaux publics.	
Salaire du chef-cantonnier élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.	1,400 »
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables, etc.	96,666 »
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'Etat et des bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'Etat contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'Etat à des services publics	15,000 »

Permanentes Budget.		Inhalt der Artikel.
	RUBRIQUES du budget permanent.	Section. Artikel. Section. Article.
		Miliz.
XVIII	55 Eisenbahnen. Aufsichtskosten, Vorstudien, verschiedene darauf bezügliche Ausgaben — ohne Unterschied des Jahres	
XXI	58 Kosten der Milizaushebung	Posten.
	63 Gehälter und fixe Diensteinkommen.	
	64 Vergütungen an ausländische Postverwaltungen.	
	65 Brieftransport.	
	66 Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben.	
XXII		Öffentlicher Unterricht.
	71 Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbeschule, Material und verschiedene Ausgaben. A	
	72 Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys	
	73 Unterrichts-Commission der Normalschule. Schulinspektoren. Gehälter und Vergütungen. D	
	74 Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht	
	76 Ackerbauschule.	
XXIV		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
	77 Gehälter und fixe Diensteinkommen.	
	78 Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien u. s. w.) Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenvärter.	
	79 Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine	
	80 Passagehäuser, Unterhalt der Personen, welche in diesen Häusern als Beschuldigte, geklagte oder Landstreicher, oder als polizeilich Verurtheilte in Haft sind	
		Total des Titre I.

	Betrag.
	MONTANT.
LIBELLE DES ARTICLES.	
Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice	10,000 »
Milice.	
Frais de la levée de la milice.	800 »
Postes.	
Traitements et émoluments fixes.	1,454 »
Remboursements aux offices étrangers.	5,666 »
Transport des dépêches.	8,666 »
Impressions et dépenses imprévues	888 »
Instruction publique.	
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle, matériel et dépenses diverses.	2,500 »
Honoraires des membres des jurys d'examen.	666 »
Commission d'instruction. École normale. Inspecteurs d'école. Traitements et indemnités.	500 »
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire.	1,733 »
École agricole.	600 »
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.	
Traitements et émoluments fixes.	1,841 »
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens	20,000 »
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine.	16,660 »
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds ou comme condamnés par un tribunal de simple police.	1,000 »
Total du titre I. fr.	470,184 »
	2d

Lit. II.

Credite für die jährlichen Ausgaben.

Sect ^{n.} . Section.	Article. Artikel.	Inhalt der Artikel.
		Regierung.
I	1 Reise- und Aufenthaltskosten der Mitglieder, Räthe und Beamten der Regierung	
	2 Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben	
II		Lugemburgisches Sekretariat im Haag.
	3 Reise- und Aufenthaltskosten	
	4 Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben.	
III		Auswärtige Beziehungen.
	5 Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in's Ausland	
IV		Zustiz.
	6 Reise- und Aufenthaltskosten	

TITRE II.

Crédits pour les dépenses annales.

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Beträg.
	—
	MONTANT.
Gouvernement.	
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du gouvernement.	8,000 "
Dépenses diverses et imprévues.	3,000 "
Secrétariat Luxembourgeois à Lahaye.	
Frais de route et de séjour.	1,000 "
Dépenses extraordinaires et imprévues.	400 "
Relations extérieures.	
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger	6,200 "
Justice.	
Frais de route et de séjour	800 "

Section. Section.	Article. Artikel.	Inhalt der Artikel.
V		Rechnungskammer.
	7	Reise- und Aufenthaltskosten
VI		Directe Steuern, Accisen und Cataster.
	8	Reise- und Aufenthaltskosten
	9	Unvorhergesehene Ausgaben.
VII		Einregistrierung und Domänen.
	10	Reise- und Aufenthaltskosten
	11	Unvorhergesehene Ausgaben.
VIII		Posten.
	12	Reise- und Aufenthaltskosten
IX		Zoll.
	13	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorhergesehene Ausgaben
X		Medicinalwesen.
	14	Subside an Hebammen
	15	Bergütungen für Kunstverständige, welche Missionen im Falle von auftretenden Krankheiten erhalten.
	16	Bergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w.
XI		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	17	Bereitung des Viehes (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.)
	18	Ankauf von Zuchtrindvieh und Zuchtschweinen. Subside an Besitzer von Hengsten

LIBELLE DES ARTICLES.	Betr. g. — MONTANT.
Chambre des comptes.	
Frais de route et de séjour	200 »
Contributions directes, accises et cadastre.	
Frais de route et de séjour	300 »
Dépenses imprévues	1,000 »
Enregistrement et Domaines.	
Frais de route et de séjour	400 »
Dépenses imprévues	100 »
Postes.	
Frais de route et de séjour	400 »
Douanes.	
Remises de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses imprévues	300 »
Service sanitaire.	
Subsides aux sages-femmes	2,000 »
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie	600 »
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épidémie etc.	1,000 »
Agriculture, commerce et industrie.	
Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes, etc.)	9,000 »
Acquisition de bestiaux reproducteurs des races bovine et porcine. Subsides à des détenteurs d'étalons	20,000 »

Section. Section.	Article. Article.	Inhalt der Artikel.
	19	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen
	20	Subsidié und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Austrocknung des Bodens und Veränderung des Wasserlaufes, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art.
	21	Subsidié an die Gemeinden für die Beholzung oder Streichen und für unvorhergesehene Forstausgaben
	22	Subsidié an die Ackerbau-Vereine
	23	Erfindungs-, vervollkommenungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche
	24	Sparkasse.
XII		Öffentlicher Unterricht.
	25	Börsen zu Universitäts-Studien
	26	Subsidié an dürftige Schüler
	27	Subsidié an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichts
	28	Subsidié zum Besten des höheren Primär-Unterrichts
	29	Börsen für angehende Lehrerinnen
	30	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaise Kinder von Lehrern
XIII		Wissenschaften und Künste.
	31	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste.
	32	Subsidié an die Gesellschaft zur Aufführung und Bewahrung alter Denkmäler
	33	Subsidié an den naturwissenschaftlichen Verein.
XIV		Culte.
	34	Subsidié für den katholischen Cultus

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. —	MONTANT.
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances	4,000	"
Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre.	4,000	"
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues, et pour dépenses forestières imprévues.	2,000	"
Subsides aux sociétés agricoles	2,300	"
Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes . . .	200	"
Caisse d'épargne	4,000	"
Instruction publique.		
Bourses pour études universitaires	2,000	"
Subsides à des élèves indigents	600	"
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire	50,000	"
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.	3,000	"
Bourses pour les élèves-institutrices	2,000	"
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs.	2,000	"
Arts et sciences.		
Encouragements aux sciences et aux arts	8,000	"
Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments . . .	1,500	"
Subsides à la Société des sciences naturelles	1,200	"
Cultes.		
Subsides pour le culte catholique	3,000	"

Sectio. I. Geetien.	Article. i. Titel.	Inhalt der Artikel.
		Inhalt der Artikel.
XV	35	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg
	36	Subsid für den israelitischen Cultus
		Armenpflege.
XVI	37	Subsid an dürftige Gemeinden
	38	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust im Todtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w.
	39	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben
	40	Unterstützung an ausländ. Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgeschlossen haben
		Gratifikationen und Belohnungen.
XVII	41	Belohnungen für wadere Thaten
	42	Gratificationen für Förster, welche sich in ihrem Dienste ausgezeichnet haben. Unterstüzung an Witwen und Waisen von Förstern
	43	Prämien für Vertilgung der Wölfe
	44	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung
	45	Vergütungen für der Zollverwaltung geleistete Wirkung
	46	Gratificationen in Bezug auf die Uebergangssabgabe
	47	Vergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbestandes
	48	Gratificationen für Beamten der allgemeinen oder der Orts-Polizei
	49	Vergütungen in Bezug auf die Aufsicht bei der Volkszählung
		Gemeinde-Bauten.
XVIII	50	Subside an die Gemeinden für den Bau und die Herstellung von Kirchen und Schulhäusern und für sonstige Arbeiten und Ausgaben zum Gemeindenuzen

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	MONTANT.
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg	700 »
Subside pour le culte israélite	500 »
Bienfaisance publique.	
Subsides aux communes pauvres	20,000 «
Secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc.	7,000 »
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés	600 »
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois. .	400 »
Gratifications et récompenses.	
Récompenses pour actes de dévouement	
Gratifications à des gardes-forestiers qui se sont distingués dans leur service et à des veuves et à des orphelins de forestiers	
Rimes pour la destruction des loups	
Gratifications au personnel de l'administration des douanes	
Rétributions pour concours prêté à l'administration des douanes	
Gratifications du chef de l'Uebergangsabgabe	
Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin	
Gratifications à des agents de la police générale ou locale	
Rétributions relatives à la surveillance du recensement de la population . .	
Travaux communaux.	
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale	coles et 20,000

Section. Artikel.	Inhalt der Artikel
XVIII	Öffentliche Bauten.
51	Gewöhnliche Subsidié für Bau und Herstellung der Gemeindewege
52	Außerordentliche Subsidié zu demselben Zweck
53	Erstes Subsid für die Stadt Luxemburg zur Erbauung einer Wasserleitung. Im Falle die Subsid nicht vollständig die ihm angewiesene Bestimmung erhält, sind 5000 Francs ; Reinigung der Alzette zu verwenden
54	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung, mit E schluß der Conducteure der Gemeindewege
55	Pflanzungen an den Landstraßen
56	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Strömen und den Leinpfaden im Interesse d Schiffahrt
57	Straße von Luxemburg nach Säul (Section von Bour nach Tüntingen)
58	Straße von Echternach nach der Schwarz-Grenz (2. Loos).
59	Straße von Reichlingen nach der Belgischen Grenze.
60	Straße von Echternach nach Wasserbillig
61	Abänderung der Remicher Straße (Auf diesen Artikel können die Summen überschrieben werden, welche bei den andern Artikeln dieser Section disponibel bleiben.)
62	Regierungs-Gebäude. Erweiterung der Grundfläche. Errichtung eines Gebäudis für die Sammlung der Landstände.
63	Kosten der Anfertigung von Landstrassen-Projekten. Anschaffung von Instrumenten und Dru sachen zum Gebrauche der Bauverwaltung
64	Anfertigung der geognostischen Karte des Großherzogthums
65	Credite zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlos senen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen
66	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben

LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag.
	MONTANT.
Subsides ordinaires pour construction et réparation des chemins vicinaux.	20,000 »
Subsides extraordinaires du même chef.	60,000 »
Premier subside à la ville de Luxembourg pour la construction d'une conduite d'eau et pour le cas où ce subside ne recevrait pas entièrement la destination qui lui est assig-née, affectation de 5000 francs au curage de l'Alzette.	25,000 »
Travaux publics.	
Frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux.	7,000 »
Plantations à établir sur les routes	5,000 »
Travaux extraordinaires aux rivières navigables et aux chemins de halage dans l'intérêt de la navigation.	28,000 »
Route de Luxembourg à Saeul (section de Bour à Tüntange)	27,000 »
Route d'Echternach à l'Ernz-noire (2 ^e lot).	25,000 »
Route de Reichlange à la frontière belge.	15,000 »
Route d'Echternach à Wasserbillig.	15,000 »
Redressement de la route de Remich. (Sur cet article pourront être transcrives les sommes disponibles sur les autres articles de la présente section).	pr mémoire.
Hôtel du Gouvernement. Agrandissement du terrain. — Construction d'un bâtiment pour l'Assemblée des Etats	80,000 »
Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impressions pour le service de l'administration des travaux publics.	1,000 »
Confection de la carte géognostique du Grand-Duché.	3,000 »
Crédits pour dixièmes de retenues et pour solder des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics.	55,000 »
Dépenses diverses et imprévues.	3,000 »

Section. Section.	Article. Artikel.	Inhalt der Artikel.
XIX	67	Miete von Lokalen für öffentliche Verwaltungen
XX		Gefängnisse, Betteldepot und Central-Hospiz.
	68	Kleine Ausgaben
XXI		Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.
	69	Dienst der allgemeinen Polizei, der Verwaltungs- und der gerichtlichen Polizei
	70	Subsid an die Cantonal-Comites zum Schutz besetzter Sträflinge, Bureau- und Druckosten dieser Comites
	71	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer-Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, Transport durchiger, das Land verlassender Fremder nach der Grenze, Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler
XXII	72	Unvorhergesehene Ausgaben, welche sich auf keine der öffentlichen Dienstweisen beziehen, für welche Bevilligungen statt gesucht haben
	73	Credit zur Zahlung der nicht im Art. 65 genannten Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre
		Total des Titel II
		Übertrag von Titel I
		Gesamtbetrag

Gehört zum Gesetz vom 15. Januar 1858.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. v. Olimar.

LIBELLE DES ARTICLES.	Befrag.
	MONTANT.
oyer de locaux pour les administrations publiques	7,500 »
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.	
tenues dépenses	800 »
Police générale et administrative.	
ervice de la police générale, administrative et judiciaire.	1,000 »
ubvides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités	1,000 »
Répenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1851, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes	1,000 »
Répenses imprévues qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lequel il y a des allocations.	8,000 »
Rélit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'art. 65.	10,000 »
Total du Titre II. fr.	575,200 »
Report du Titre I^{er}. fr.	470,184 »
TOTAL GÉNÉRAL. . . . francs	1,045,384 »

Appartient à la loi du 15 janvier 1858.

*Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.*

Königlich-Großherzoglicher Beschluss vom 15. Januar 1858 zur Vollziehung der Budgets.

Wir WILHELM III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht der Gesetze vom heutigen Tage über das Budget der permanenten Einnahmen und Ausgaben und über das Budget der Einnahmen und Ausgaben für 1858;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Mitglieder der Regierung sind, ein jeder, soviel es die zu seinem Departement gehörigen Dienstzweige angeht, ermächtigt über die in den Ausgaben-Budgets verfülligten Credite zu verfügen, um diejenigen Ausgaben, welche ihrer Natur nach unter die Rubrik der respectiven Artikel fallen, unter Beobachtung der etwa bestehenden oder noch eintretenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen zu verordnen und zu regeln.

Erhebt sich ein Zweifel darüber, ob ein Credit der einen oder anderen General-Direktion zufällt, so hat die Regierung darüber im Conseil zu entscheiden.

Art. 2.

Über die Vertheilung gemeinschaftlicher Credite für solche Dienstzweige, welche nicht zu einer und derselben General-Direktion gehören, entscheidet die Regierung im Conseil.

Art. 3.

Diejenigen Entschädigungen und Vergütungen, welche Privatpersonen oder öffentliche Beamte, die außerhalb ihres eigentlichen Dienstes gehandelt haben, für Mühewaltung und Aufträge erhalten, können innerhalb der Grenzen der Budgets von der Regierung im Conseil regulirt werden,

*Arrêté royal grand-ducal du 15 janvier 1858,
pour l'exécution des budgets.*

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu les lois de ce jour concernant l'une le budget des recettes et des dépenses permanentes, l'autre le budget des recettes et des dépenses pour 1858 ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^e.

Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun en ce qui concerne les services ressortissant à son département, à disposer des crédits portés aux budgets des dépenses pour ordonner et régler, en se conformant, s'il y a lieu, aux dispositions législatives et réglementaires qui existent ou peuvent intervenir, les dépenses qui, à raison de leur nature, rentrent dans le libellé des articles respectifs.

S'il y a doute sur l'attribution d'un crédit à l'une ou à l'autre direction générale, le Gouvernement en décidera en conseil.

Art. 2.

La répartition des crédits communs à des services qui ne dépendent pas d'une seule et même direction générale sera faite par décision du Gouvernement à prendre en conseil.

Art. 4.

Les indemnités et rétributions à accorder pour des travaux et missions à des particuliers ou à des fonctionnaires publics ayant procédé hors de l'exercice de leurs fonctions, peuvent être réglées, dans les limites des budgets, par le Gouvernement en

gesetz für nicht durch Verträge bestimmmt, oder nach Besetze oder Reglements vorgesehen sind.

Art. 4.

Die Mitglieder der Regierung sind, jeder so weit es ihm angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingetragen werden soll.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die Mitgli. der Regierung, Durch den Prinzen,
Simons, Staatsminister Der Sekretär,
und Präsident, G. d'OLIMART.
Wurth-Paquet, Gen.,
Director des Inneren,
B. Augustin, Gen.,
Direct. der Justiz und
der Finanzen.

conseil, lorsqu'elles ne sont pas déterminées par des contrats, ni prévues par les lois ou règlements.

Art. 4.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Rei Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Les membres du Gouvernement :	Par le Prince :
Le Secrétaire,	
Simons, Ministre d'Etat, Prés.	G. d'OLIMART.
WURTH-PAQUET, Dir.-gén. de l'int.	
G. AUGUSTIN, Directeur-gén. de la	
justice et des finances.	